



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ماڙوٽو / Magozwe

Skreven av: Lesley Koyi

Illustrerad av: Wiehan de Jager

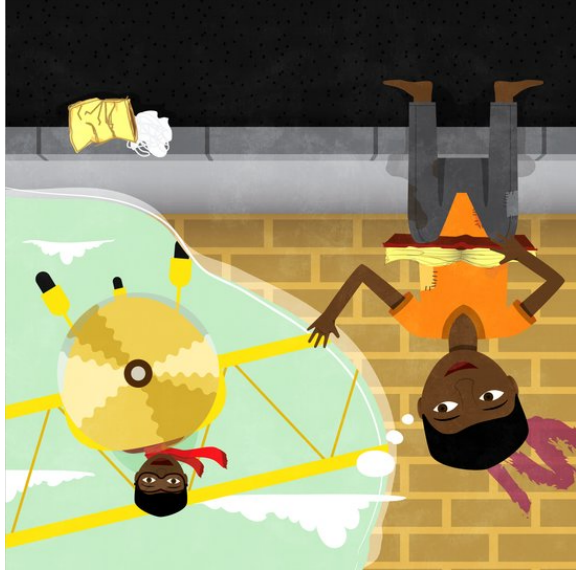
Översatt av: Abdul Rahim Ahmad Parwani (Darakht-e Danesh Library) (prs), Erika Braas (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

ماڙوٽو

Magozwe



✎ Lesley Koyi

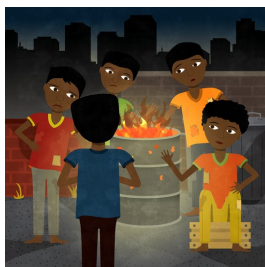
👤 Wiehan de Jager

📖 Abdul Rahim Ahmad Parwani (Darakht-e Danesh Library)

🌐 dari / svenska

📖 nivå 5





در شهر بیروبار نایروبی، دور از کانون گرم خانواده، گروهی از پسرهای بی خانمان زنده‌گی می‌کردند. آن‌ها روزها را بی هدف سپری می‌کردند. صبح‌ها، درحالی که پسرها شب قبل را روی پیاده روی سرد خوابیده بودند، زیرانداز شان را جمع می‌کردند. برای مقابله با سرمای روز آشغال می‌سوزاندند تا خود را گرم کنند. ماگوزه دربین آن گروه از پسرها بود. او کوچکترین عضو گروه بود

...

I den stora staden Nairobi, långt ifrån ett tryggt hem, bodde en grupp hemlösa pojkar. De levde dagen som den kom. En morgon packade pojkarna ihop sina mattor efter att ha sovit på den kalla trottoaren. För att värma upp sig gjorde de upp en eld av skräp. En av pojkarna var Magozwe. Han var yngst.

När Magozwes föräldrar dog var han bara fem år gammal.
 Han fick bo med sin farbror. Hans farbror brydde sig inte
 om barnet. Han gav inte Magozwe tillräckligt med mat.
 Han tvingade pojken att arbeta hårt.

...

وقتی که پدر و مادر ماگزوہ مردند، او فقط پنج سال داشت. او وقت که با
 دایه‌اش زندگی کرد. این مرد مراقب آن کودک نبود. او غذای کافی به ماگزوہ
 نداد. او ماگزوہ را مجبور می‌کرد که کارهای سخت زیادی انجام دهد.





اگر ماگزوه شکایت می کرد یا سوالی می پرسید، کاکایش او را می زد. وقتی ماگزوه از او پرسید که می تواند به مکتب برود، کاکایش او را زد و گفت "تو برای یاد گرفتن هرچیزی خیلی احمق و کودن هستی." سه سال بعد از این رفتار، ماگزوه از خانه ی کاکایش فرار کرد. او شروع به زنده گی کردن در خیابان کرد.

...

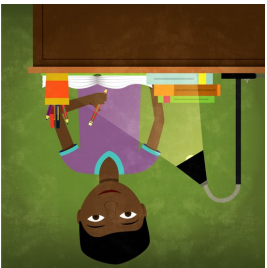
Om Magozwe klagade eller ifrågasatte så slog hans farbror honom. När Magozwe frågade om man kunde få gå i skolan slog hans farbror honom och sa: "Du är för dum för att lära dig någonting." Efter tre år med denna behandling rymde Magozwe från sin farbror. Han började bo på gatan.



ماگزوه در حویلی خانه ی با سقف آبی نشسته بود و یک کتاب داستان از مکتب می خواند. توماس آمد و کنارش نشست. توماس پرسید، "موضوع داستان چیست؟" ماگزوه در جواب گفت، "داستان در مورد پسری است که معلم شد." توماس پرسید، "اسم آن پسر چیست؟" ماگزوه با لبخند گفت، "اسم آن پسر ماگزوه است."

...

Magozwe satt i trädgården till huset med det gröna taket och läste en bok från skolan. Thomas kom och satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir lärare," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Han heter Magozwe", svarade Magozwe med ett leende.



ماڳڙوھ مڪتبہ را ھيروع ڪرڻ، مڪتبہ سجڻا ٿي ويندي آھي ۽ اوھي ٿيڻ لاءِ ڪيترائي ڀاڱا ڏيڻا ڪرڻا پوندا آھن. ڪيترائي ڀاڱا ڏيڻا ڪرڻا پوندا آھن. ڪيترائي ڀاڱا ڏيڻا ڪرڻا پوندا آھن. ڪيترائي ڀاڱا ڏيڻا ڪرڻا پوندا آھن.

...

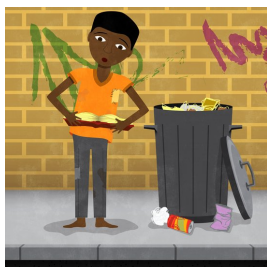
Magozwe började skolan och det var svårt. Han hade mycket att ta igen. Ibland ville han ge upp. Men han tänkte på piloten och fotbollsspelaren i böckerna. Precis som de tänkte han inte ge upp.



ڏندھي ڊر جي ٿاڻا ۾ سجڻا ٿيڻ لاءِ ڪيترائي ڀاڱا ڏيڻا ڪرڻا پوندا آھن. ڪيترائي ڀاڱا ڏيڻا ڪرڻا پوندا آھن. ڪيترائي ڀاڱا ڏيڻا ڪرڻا پوندا آھن. ڪيترائي ڀاڱا ڏيڻا ڪرڻا پوندا آھن.

...

Gatulivet var hårt och de flesta av pojkarne kämpade varje dag med att få mat. Ibland blev de anhallna, ibland blev de slagna. När de var sjuka fanns det ingen som hjälpte dem. Gruppen var beroende av den lilla summa pengar de tjänade på att tiggas, och från att sälja plast och annan återvinning. Livet var ännu svårare på grund av bråk med rivaliserande grupper som ville ha kontroll över vissa delar av staden.



یک روز در حالیکه ماگزوه داشت به درون سطل زباله نگاه می کرد، یک کتاب داستان پاره پوره و کهنه پیدا کرد. او کثافات را از آن پاک کرد و آن را داخل خریطه اش گذاشت. بعد از آن هر روز او کتاب را بیرون می آورد و به تصاویرش نگاه می کرد. او نمی دانست که چگونه کلمات را بخواند

...

En dag medan Magozwe tittade i sopkorgarna hittade han en gammal barnbok. Han gjorde ren den och la den i sin påse. Han tog fram boken varje dag och tittade på bilderna. Han visste inte hur han skulle läsa orden.



به این ترتیب، ماگزوه به اتاقی در خانهای باسقف سبز رفت. او در آن اتاق با دو پسر دیگر شریک بود. روی هم رفته ده کودک در آن خانه زنده گی می کردند. همراه با آنتی سیسی، سه سگ، یک گربه و یک بزغاله ی پیر

...

Och så kom det sig att Magozwe flyttade in i ett rum i ett hus med grönt tak. Han delade rum med två andra pojkar. Allt som allt bodde tio barn i huset, tillsammans med tant Cissy och hennes man, tre hundar, en katt och en gammal get.

Han berättade om sin rädsla för Thomas. Med tiden kunde mannen övertyga pojken om att livet skulle bli bättre på det nya stället.

...

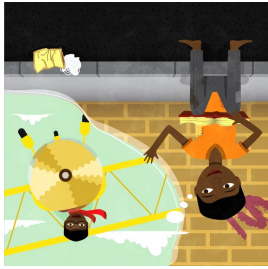
او تیرس ها ئیچی را با یواسا در میان گذاشت. نه مرور زمان یواسا به ماگروه اطمینان داد که زندگی در محیط جدید می تواند بهتر باشد.

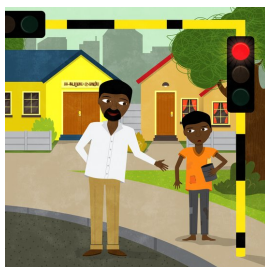


Bilderna berättade om en pojke som växte upp och blev pilot. Magozwe dagdrömde om att bli en pilot. Ibland fantiserade han om att han var pojken i boken.

...

تصاویر داستان را نقل می کردند که می خواست بزرگ شود تا بتواند تصاویر داستان را نقل می کردند که می خواست بزرگ شود. بعضی اوقات یک پیلوت شود. ماگروه رویای هر روزش بود که پیلوت شود. بعضی اوقات یک تصاویر داستان را نقل می کردند که می خواست بزرگ شود تا بتواند





هوا سرد بود و ماگزوه در ابتدای جاده ایستاده بود. مردی به سمتش رفت. آن مرد گفت، "سلام، من توماس هستم. من نزدیک اینجا کار می‌کنم، در جایی که تومی توانی چیزی برای خوردن پیدا کنی." او به خانه ای زرد با سقف آبی اشاره کرد. او پرسید، "من امیدوار باشم که تو به آنجا بروی و مقداری غذا بگیری؟" ماگزوه به آن مرد و سپس آن خانه نگاه کرد. او گفت، "شاید" و به راهش ادامه داد.

...

Det var kallt och Magozwe stod vid sidan av vägen och tiggde. En man kom fram till honom. "Hej, jag heter Thomas. Jag arbetar här i närheten på ett ställe där du kan få något att äta," sa mannen. Han pekade på ett gult hus med blått tak. "Jag hoppas att du går dit och får lite mat?" frågade han. Magozwe tittade på mannen, och sedan på huset. "Kanske", sa han och gick iväg.



ماگزوه در مورد این مکان جدید و رفتن به مکتب فکر کرد. اما اگر کاکایش درست گفته باشد و او برای یاد گرفتن هر چیزی خیلی کودن باشد چی؟ اما اگر در این جای جدید او را لت کنند چی؟ او ترسیده بود. او با خود فکر کرد، "شاید بهتر باشد که به زنده گی کردن در خیابان ادامه دهد

...

Magozwe tänkte på det nya stället och om att gå i skolan. Tänk om hans farbror hade rätt och att han var för dum för att lära sig någonting? Tänk om de slog honom på det nya stället? Han var rädd. "Kanske är det bättre att bo på gatan?" tänkte han.

Ungefär vid Magozwes tionde födelsedag gav Thomas honom en ny bok. Det var en berättelse om en bypöjke som växte upp och blev en berömd fotbollsspelare. Thomas läste berättelsen för Magozwe många gånger tills han en dag sa: "Jag tror det är dags att du går i skolan och lärde dig att läsa. Vad tror du?" Thomas förklarade att han visste ett ställe där barn kunde bo och gå i skolan.

...

زیریک یولد ده سالگی ماگزیوه، توماس یک کتاب داد او داد. این داستان در مورد یک پویک بود که بزرگ شد تا یک فوتبالیست مشهور شود. توماس آن را برای Magozwe چندین بار خواند تا اینکه یک روز گفت: "من فکر می‌کنم زمان به تو رسیده که برای اولین بار بروی مدرسه و یادگیری را شروع کنی؟" توماس توضیح داد که در آن کتاب یک داستان بود که در مورد یک پویک بود که بزرگ شد تا یک فوتبالیست مشهور شود. توماس آن را برای Magozwe چندین بار خواند تا اینکه یک روز گفت: "من فکر می‌کنم زمان به تو رسیده که برای اولین بار بروی مدرسه و یادگیری را شروع کنی؟" توماس توضیح داد که در آن کتاب یک داستان بود که در مورد یک پویک بود که بزرگ شد تا یک فوتبالیست مشهور شود.

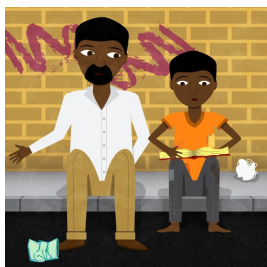


Under månaderna som följde vande de hemlösa pojkarne sig vid att se Thomas. Han tyckte om att prata med människor, speciellt med folk som bodde på gatan. Thomas lyssnade på berättelserna om människors liv. Han var allvarlig och tålmodig, aldrig oartig eller respektlös. Några av pojkarna började gå till det blå-gula huset för att få lunch.

...

در طول ماهی که سپری شد، پسرهای بی خانمان عادت داشتند توماس را در اطراف ببینند. او دوست داشت که با مردم صحبت کند، مخصوصاً آنهایی که در خیابان زندگی می‌کنند. توماس به آنها داستان‌ها می‌گفت و آنها هم گوش می‌دادند. او در مورد زندگی‌های آنها می‌پرسید و بعضی از پسران شروع به خندیدن و صحبت کردن با او کردند. بعضی از پسران شروع به خندیدن و صحبت کردن با او کردند. توماس به آنها می‌گفت و آنها هم گوش می‌دادند. او در مورد زندگی‌های آنها می‌پرسید و بعضی از پسران شروع به خندیدن و صحبت کردن با او کردند.

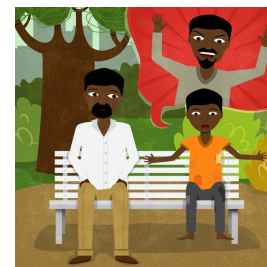




ماگزوه روی پیاده‌رو نشسته بود و به کتاب عکس‌دارش نگاه می‌کرد. وقتی که توماس کنار او نشست پرسید، "داستان در مورد چیست؟" ماگزوه جواب داد، "داستان در مورد پسری است که پیلوت شد." توماس پرسید، "اسم آن پسرخه بود؟" ماگزوه به آرامی گفت، "من نمی‌دانم، من نمی‌توانم بخوانم"

...

Magozwe satt på trottoarkanten och tittade på bilderna i sin bok när Thomas satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir pilot," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Jag vet inte, jag kan inte läsa," sa Magozwe tyst.



وقتی که آن‌ها همدیگر را ملاقات کردند، ماگزوه شروع به گفتن داستان زنده‌گیش برای توماس کرد. آن داستان در مورد کاکایش بود و اینکه چرا از دست او فرار کرد بود. توماس زیاد صحبت نکرد و به ماگزوه نگفت که چه کار کند، ولی همیشه با دقت گوش می‌داد. بعضی مواقع آن‌ها با هم حرف می‌زدند، در حالی که در آن خانه با سقف آبی غذا می‌خوردند.

...

När de lärde känna varandra började Magozwe berätta sin egen historia för Thomas. Den handlade om hans farbror och varför han rymde. Thomas sa inte så mycket, och han talade inte om för Magozwe vad han borde göra. Istället lyssnade han noga. Ibland pratade de när de åt i huset med det blåa taket.